



Kanpoko euskaldunok:

Bederatzigarren legeintzaldia amaitzeaz dago, eta ez dut zuek agurtzeko aukera galdu nahi. Guztiok lagun izan zaituztet, nor bere sinesmenekin, Euskadiko historiako lehenengo gobernu sozialistaren ibilbide zoragarri eta bizi honetan.

Zuen ahalegina eta lankidetzak eskertu nahi dizkizuet. Era berean, adierazi nahi dizuet Kanpoan diren Euskal Herriarrentzako eta Gizataldeentzako Zuzendaritzaren buru izatea oso esperientzia aberasgarria izan dela, dela kargu honetan aritu naizen denboran ezagutu ditudan pertsonengatik, dela gobernu honek kanpoko euskal komunitateen eskura jartzen jarraitu duen programengatik.

Hori horrela izanik, ezin ditut ahaztu Donostian egindako Euskal Gizataldeetako V. Biltzarra, ezta kongresu horren ondotik sortutako 2012-2015 laurteroko plana ere, aho batez onartua. Esandako planak biltzen dituen jarduketa-lerroak, era berean, Euskal Gizataldeen Aholku Batzordeak berretsi zituen.

Izan ditugun harreman eta eztabaida guztiak «GUZTION ARTEAN» lelopean egindako V. kongresuan geratu dira islatuta, eta erabat ziur nago aurrerantzean ere jarraituko dutela eta oinarri gisa sendotu egingo direla, jatorrizko Baskoniako euskaldunen eta kanpoko arteko harremana eraikitzeko.

Horregatik guztiagatik, eskerrik asko. Besarkada handi bat.

Cuando toca a su fin la Novena Legislatura, no quiero dejar pasar la oportunidad de despedirme de vosotros, que me habéis acompañado, cada cual desde sus legítimas convicciones, en la maravillosa e intensa aventura del primer ejecutivo socialista de la historia de Euskadi.

Quiero agradecer vuestro esfuerzo y colaboración, y deciros que mi experiencia al frente de la Dirección para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas en el Exterior ha sido muy enriquecedora, tanto por las personas que he conocido en el curso de mi ejercicio directivo como por los programas que este gobierno ha continuado poniendo al servicio de las comunidades vascas del exterior.

De modo que no puedo dejar de acordarme del V Congreso Mundial de Colectividades Vascas que tuvo lugar en Donostia-San Sebastián, ni del Plan Cuatrienal 2012-2015, emanado del mismo, aprobado por unanimidad y cuyas líneas de actuación para el citado cuatrienio han sido asimismo ratificadas por el Consejo Asesor de Colectividades Vascas.

Estoy convencido de que todos los contactos que hemos mantenido y todos los debates en que hemos tomado parte, y que luego han tenido reflejo en ese V Congreso, celebrado, no lo olvidemos, bajo el lema “GUZTION ARTEAN” (“ENTRE TODOS”), van a permanecer y consolidarse como pilares sobre los que construir el destino de la relación entre los vascos y vascas de la Vasconia originaria y los del exterior.

Gracias por todo ello y un fuerte abrazo.


Julián Celaya Loyola

Now that the Ninth Legislature is coming to an end, I should like to take this opportunity to bid farewell to those of you who have accompanied me along the way, each in accordance with your legitimate convictions, in this marvelous, intense adventure of the first Socialist government in the history of the Basque Country.

I should like to thank you for all your effort and collaboration, and to tell you that my experience as head of the Department of Basque Citizens and Communities Abroad has been extremely rewarding, not only because of the people I have met during my term in office but also because of the programs this Government has continued to offer Basque communities abroad.

Some of the most memorable events that come to my mind include the 5th World Congress of Basque Communities that took place in Donostia-San Sebastian and the 2012-2015 Four-year Plan drawn up as a result. This plan was passed unanimously at the Congress and its lines of action for the four-year period were also passed by the Basque Communities Advisory Council.

I am convinced that all the contacts we have had and all the discussions in which we have taken part and which were dealt with during the Congress, held (we must not forget) under the slogan “GUZTION ARTEAN” (“BETWEEN EVERYONE”), will remain in place and be consolidated as the pillars on which future relations between Basques living here in the Basque Country and abroad will be built.

Many thanks for that. My best wishes to you all.

Eguberri zoriontsua eta urte berri on opa dizuet bihotzez, adiskideok!